

Memorable Passages from Hamlet

Abbreviations:

Hamlet (Ham); Horatio(Hor); Ophelia(Ophe); Rosencrantz(Rose)

[ACT I.Sc. II 135]

Ham	O that this too too solid flesh would melt,	ああ、堅い 堅いこの体、いっそ溶けて
	Thaw, and resolve itself into a dew!	崩れて、露になってしまったらいい。
	Or that the Everlasting had not fixed	せめて神が自殺を禁じる掟など定めなければ
	His canon 'gainst self-slaughter! O God! God	よかったものを。ああ、神よ、神よ。
	How weary, stale, flat, and unprofitable	この世の何もかもが退屈でうとましい。
	Seem to me all the uses of this world!	まるで雑草がのび放題、
	Fie on't! ah, fie! 'Tis an unweeded garden	荒れはてた庭だ。いまわしい。
	That grows to seed; things rank and gross in nature	下劣な奴らがのさばって、悪臭を放ち、
	Possess it merely. That it should come to this!	ああ、こんなことになるうとは！亡くなって
	But two months dead – nay, not so much, not two!	わずか二月一いや、そんなに経っていない。
	So excellent a king, that was to this	立派な国王だった、いまのに比べれば
	Hyperion to a satyr; so loving to my mother	太陽神とけだもの、母をこよなく愛され
	That he might not beteem the winds of heaven	外の風にもあてまいと、それほどにも母をー
	Visit her face too roughly. Heaven and earth!	それが一体どうして。この様なことまで
	Must I remember? Why, she would hang on him	思い出さねばならぬとは。絶えず父に寄り添い、
	As if increases of appetite had grown	満たされると、ますます愛の乾きを
	By what it fed on; and yet, within a month-	つのらせていったのに。それが一月で
	Let me not think on't! Frailty, thy name is woman!	脆き者よ、その名は女というもの！

[ACT I.SC.V 86]

Ham	O, horrible! O, horrible! most horrible!	おお、恐ろしい！何と恐ろしい！
Ghost	If thou hast nature in thee, bear it not.	お前に親を思う心があるなら、これを許すな。
(亡霊)	Let not the royal bed of Denmark be	デンマーク王家の臥床を
	A couch for luxury and damned incest.	情欲と不倫の床にしてはならない。
	But, howsoever thou pursuest this act,	だが、どの様な手段をとるにせよ
	Taint not thy mind, nor let thy soul contrive	心は汚すな、母には危害を加えるな。
	Against thy mother aught. Leave her to heaven,	母の裁きは天に委ね、
	And to those thorns that in her bosom lodge	心の棘に身を苛ませるのだ。
	To prick and sting her. Fare thee well at once,	もう、行かねば、
	The glowworm shows the matin to be near	曉もまじか、螢火もはかなく
	And gins to pale his uneffectual fire.	薄れはじめた。
	Adieu, adieu, adieu! Remember me	さらば、さらば、さらばじゃ、父の頼みを忘れるな。

[ACT I. SC.V. 186]

Ghost	Swear by his sword.	剣にかけて誓え。
Ham	Well said, old mole! Canst work f'the earth so fast?よく言うな。モグラ殿！地下でも動きは素早いんだな。	
	A worthy pioneer! Once more remove, good friends.	立派な坑夫だ。さあ、今度は場所を変えてみよう。
Hor	O day and night, but this wondrous strange!	おお、不思議！私めには分かりませぬ。

Ham	And therefore as a stranger give it welcome.	分かるうなどと思わなくていいんだ、そのまま受け
	There are more things in heaven and earth, Horatio	入れるのだ。ホレイシヨウ、天地の間には
	Than are dreamed of in your philosophy.	学問などでは計りしれないことが山ほどあるのだ。

[ACT I.SC.V.208]

Ghost	[Beneath] Swear.	誓え。
Ham	Rest, rest, perturbed spirit! So, gentlemen,	鎮まれ、鎮まれ、彷徨える亡霊。
	With all my love I do commend to you;	では皆の者、くれぐれも宜しく頼む。
	And what so poor a man as Hamlet is	このハムレット、いまは情けない身だが、
	May do t' express his love and friending to you,	神意のままに、いずれ君たちの友情に
	God willing, shall not lack. Let us go in together;	報いてみせよう。さあ帰ろう。
	And still your fingers on your lips, I pray.	で、唇に封印を。
	The time is out of joint. O cursed spite	この世の間接がはずれてしまった。なんの因果か
	That ever I was born to set it right!	それを正すために生まれてきたのか。
	Nay, come, let's go together.	さあ、一緒に行こう。

[ACT II.SC.II.280]

Ham	Denmark's a prison.	デンマークは牢獄だ。
Rose	Then is the world one.	それなら世界中が牢獄です。
Ham	A goodly one; in which there are many confines,	立派な牢獄だ。独房、留置場、地下牢も
	wards, and dungeons,	ごまんとある。
	Denmark being one o' the worst.	なかでもデンマークは最悪だ。
Rose	We think not so, my lord	我々はそう思いません、殿下。
Ham	Why then 'tis none to you,for there is nothing	なら、君たちにはそうじゃないというだけの話しさ。
	either good or bad but thinking makes it so.	善悪とは考え方次第だ。
	To me it is a prison.	ぼくには牢獄なんだ。

[ACT II.SC II. 319]

Ham
	What a piece of work is a man!	人間とは造化の神の傑作
	how noble in reason! How infinite in faculties!	高貴な理性、無限の能力、
	in form and moving how express and admirable	優美な姿、動きの敏捷さ、
	in action how like an angel! in apprehension	天使のような直感、神さながらの悟性、
	how like a god! the beauty of the world,	この世の美の精髓、
	the paragon of animals!	生きとし生けるものの霊---
	And yet to me what is this quintessence of dust?	だが、ぼくには塵の塵としか思えぬ。
	Man delights not me-no, nor woman neither,	人間なんか面白くもない。女だってそうだ。
	though by your smiling you seem to say so.	意味深な笑いだな、女は別だと言いたそうな。

[ACT II.SC II. 555]

Ham	Now I am alone.	さあ、独りになった。
	O, what a rogue and peasant slave am I!	ああ、おれはなんてやくざな卑劣漢だ。
	Is it not monstrous that this player here,	役者とは摩訶不思議なもの。
	But in a fiction, in a dream of passion,	たかが絵空ごとなのに、かりそめの情熱に身を入れ、
	Could force his soul so to his conceit	全身全霊をおのれの想像力の働きにゆだね
	That, from her working, all his visagewanned,	そのあけく顔面は蒼白となり、

Tears in his eyes, distraction in's aspect,	目には涙、者狂いの表情で、
A broken voice, and his whole function suiting	声は震え、一挙一動が、
With forms to his conceit? And all for nothing!	心に描く人物をまざまざと映し出す。
For Hecuba!	で、何故に？ヘキュバのためか！
What's Hecuba to him, or he to Hecuba,	ヘキュバはあの男にとって何だ？で、あの男は
That he should weep for her? what would he do,	ヘキュバにとって何だ？あれほど泣くとは。
Had he the motive and the cue for passion	もしもあの男に俺と同じ動機ときっかけがあったら、
That I have? He would drown the stage with tears	舞台を涙で浸し、恐ろしい台詞で
And cleave the general ear with horrid speech;	誰しもの耳をつんざくだろう。
...	...
For murder, though it have no tongue, will speak	人殺しの罪にはみずから語る舌はないが
With most miraculous organ. I'll have these players	不思議な力の働きでひとりで語りだすものだ。
Play something like the murder of my father	あの役者たちを使い、父上の殺害に似た場面を
Before mine uncle. ...	叔父の面前で演じさせよう。
...The play's the thing	...芝居こそもってこいだ。
Wherein I'll catch the conscience of the King.	この戯で王の本性を引っ捕らえてみせる。

[ACT III. SC I. 64]

Ham	To be, or not to be, that is the question:	生きてとどまるか。消えてなくなるか、それが問題だ。
	Whether 'tis nobler in the mind to suffer	どちらが雄々しい生き方だろう。
	The slings and arrows of outrageous fortune	残酷な運命の矢弾をじっと堪え忍ぶのと、
	Or to take arms against a sea of troubles,	押し寄せる苦難に刃を向け、
	And by opposing end them. To die— to sleep —	それにとどめを刺すか。死ぬ、眠る—
	No more; and by a sleep to say we end	それだけのことだ。眠ればおわる、
	The heartache, and the thousand natural shocks	心の痛みも、肉体が受けねばならぬ
	That flesh is heir to. 'Tis a consummation	無数の苦しみも。
	Devoutly to be wished. To die, to sleep,	死んで眠る、それこそ願ってもない結末だ。
	To sleep — perchance to dream. Aye, there's the rub!	眠ればたぶん夢を見る—そう、厄介なのはそこだ。
	For in that sleep of death what dreams may come	人生のしがらみを振り捨てても、
	When we have shuffled off this mortal coil,	死という眠りのなかでどんな夢をみるやら、
	Must give us pause. There's the respect	だからこそ執着するのだ。
	That makes calamity of so long life,	でなければ、
	For who would bear the whips and scorns of times,	世の刺々しい嘲りをいったい誰が耐えるものか。
	The oppressors' wrong, the proud man's contumely,	権力者の不正や尊大な者の傲慢無礼、
	The pangs of despised love, the law's delay,	報われない恋の苦しみ、裁判の遅れ、
	The insolence of office, and the spurns	威張りちらす役人、優れた人間が堪え忍ぶ
	That patient merit of the unworthy takes,	くずどもの蔑みを。
	When he himself might his quietus make	短剣でひと突き、我と我が手ですべてにケリがつく
	With a bare bodkin? Who would those fardels bear,	というのに。一体、誰が重荷に喘ぎ、辛い人生を
	To grunt and sweat under a weary life,	呻きながら耐えるというのだ。
	But that the dread of something after death—	死後にくるものを恐れていなかったら。
	The undiscovered country, from whose bourne	旅立つた者は二度と戻らぬ未知の国。
	No traveler returns — puzzles the will,	その恐怖に決意はくじけ、
	And makes us rather bear those ills we have	見知らぬあの世の苦難に身をまかせるより、

Than fly to others that we know not of?	慣れたこの世の辛さに甘んじる方がましと腹をきめる。
Thus conscience does make cowards of us all,	こうして、思い惑う意識が我々すべてを
...	臆病者にしてしまう。

[ACT III. SC.I 160]

Ophe	O, what a noble mind is here o'thrown!	ああ、あれほどの気高いで気性だったのに、
	The courtier's soldier's, scholar's, eye, tongue,	宮廷人、武人、学者の、目、口、
	sword,	剣
	The glass of fashion and the mould of form,	この国の希望とも華とも仰がれ、流行の鑑、礼節の
	The observed of all observers	手本、あらゆる人の賛美的でいらしたのに、
	—quite, quite down!	あんなに、あんなに、崩れてしまわれた！
	And I, of ladies most deject and wretched,	そして私は、世にも惨めな見捨てられた女。
	That sucked the honey of his music vows,	なまじ心に沁みる誓いの調べに魅せられただけに
	Now see that noble and most sovereign reason,	涼やかな鑑のようだった気高く尊い理性が、
	Like sweet bells jangled, out of tune and harsh;	ひび割れた調子外れな音を出している。
	That unmatched form and feature of blown youth	若々しく花開いたたくいまれなお姿も
	Blasted with ecstasy. O, woe is me	狂気の嵐に枯れはてて。ああ、嘆かわしい！
	T' have seen what I have seen, see what I see!	その昔を知った眼で、今このお姿を見ねばならぬとは。

[ACT V.SC.II. 216]

Hor	If your mind dislike anything, obey it. I will	気がすまないなら、お止め下さい。
	forestall their repair hither and say you are not fit.	皆様がお越しになるのをお止めて、ご気分が
		すぐれない旨を申し上げます。
Ham	Not a whit, we defy augury; there's special	前兆など気にするものか。
	providence in the fall of a sparrow.	雀一羽落ちるのも天の摂理。
	If it be now, 'tis not to come;	いま来るなら、あとには来ない。
	if it be not to come, it will be now;	あとで来ないならいま来るだろう。
	if it be not now, yet it will come:	いま来なくても、いずれは来る。
	the readiness is all.	覚悟が全てだ。
	Since no man has aught of what he leaves,	生き残した人生のことなど誰に何が分かる。
	what is't to leave betimes?	早めに死んだとて同じことだ。
	Let be.	他力あるのみ、その風に任せよう。

The Folger Library General Reader's Shakespeare (Washington Square Press, INC)

渡辺 三千代訳
松岡、小田島、福田 訳参照

<前のページへ>

44 シアター&プロダクションページへ戻る